

Salma Ya Salama

Dalida (1977)

1. Rém
Un homme des sables
Solm
Des plaines sans arbres
Do7 Fa La7
S'en va de son pays --
Rém
Au-delà des dunes
Solm
Courir la fortune
Do7 Fa
Car le paradis pour lui
Solm Rém La7
Ce n'est qu'un jardin sous la pluie

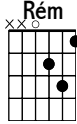
R. Ré
Salma ya salama
Do Ré
Je te salue ya salama
Ré
Salma ya salama
Do Ré
Je reviendrai bessalama

2. Mais l'homme des sables
Pour faire le voyage
N'a que l'espoir au cœur
Un jour, il arrive
Il touche la rive
Il voit devant lui des fleurs
La grande rivière du bonheur

P. Sol La
C'était un mirage
Fa#7 Sim
Il n'y avait pas de rivière
Sol Ré
Et la bonne et riche et douce terre
La7 Ré
N'était que du sable
Sol La
Il reprend sa course
Fa#7 Sim
Vers une autre source
Sol Ré Mim7 La7
Il finira par trouver le puits de la liberté

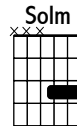
3. Un homme des sables
Des plaines sans arbres
S'en va de son pays
Au-delà des dunes
courir la fortune
Le seul paradis pour lui
C'était un jardin sous la pluie

Rém

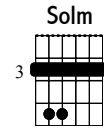


Si le grand barré du Solm est trop difficile, fais un petit barré.

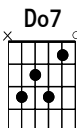
Solm



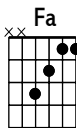
Solm



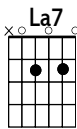
Do7



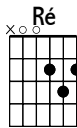
Fa



La7



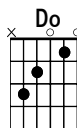
Ré



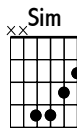
Fa#7



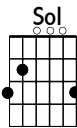
Do



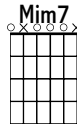
Sim



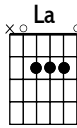
Sol



Mim7



La




سالمه ياسلامه (*Salma Ya Salama*) a été composée en 1919 par **Sayed Darwich** (un des pionniers de la musique égyptienne populaire). Les paroles originales (en arabe) étaient du poète turco-égyptien **Badie' Khayri**. La chanson aborde la nostalgie du pays natal, l'amour de la vie que l'on soit riche ou pauvre, et l'importance de la paix.

La version de Dalida

En 1977, *Salma Ya Salama* connaît un grand succès en France, grâce à la reprise de **Dalida**. Il y est question d'un homme qui erre dans le désert et voit un jardin paradisiaque, qui n'est en réalité qu'un mirage. Des versions en différentes langues ont ensuite été enregistrées par la chanteuse : espagnol, italien, allemand...

Dalida

Dalida, de son vrai nom **Iolanda Cristina Gigliotti** naît dans une famille italienne au Caire, en Égypte, en 1933. Elle prend des cours de théâtre et se présente à des concours de beauté (elle devient Miss Égypte en 1954). Après avoir joué dans quelques films, elle se rend en France pour poursuivre sa carrière. Elle s'oriente vers la chanson et y rencontre de grands succès (*Bambino, Come Prima, Les enfants du Pirée...*) Elle s'essaya à des styles de musique variés. Souffrant d'une grave dépression, elle se suicide en 1987. Depuis sa mort, c'est son frère cadet, Orlando, qui gère les rééditions de ses albums.



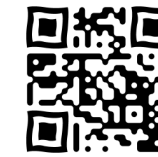
Version française
(1977)



Version originale
(arabe égyptien)



Par Alabina
Olé y ola
(2011)



Par Ibrahim Maalouf
(trompettiste – 2017)

J'ai compris...

Dalida a écrit <i>Salma Ya Salama</i> .	vrai	faux
La traduction française est fidèle à l'original.	vrai	faux
Orlando gère la carrière posthume de sa sœur.	vrai	faux

Salma Ya Salama

Dalida (1977)

1. Rém
Un homme des sables
Solm
Des plaines sans arbres
Do7 Fa La7
S'en va de son pays --
Rém
Au-delà des dunes
Solm
Courir la fortune
Do7 Fa
Car le paradis pour lui
Solm Rém La7
Ce n'est qu'un jardin sous la pluie

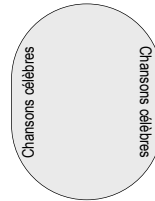
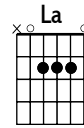
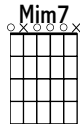
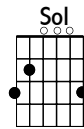
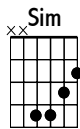
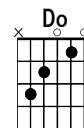
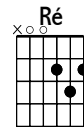
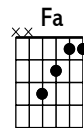
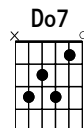
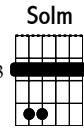
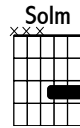
R. Ré
Salma ya salama
Do Ré
Je te salue ya salama
Ré
Salma ya salama
Do Ré
Je reviendrai bessalama

2. Mais l'homme des sables
Pour faire le voyage
N'a que l'espoir au cœur
Un jour, il arrive
Il touche la rive
Il voit devant lui des fleurs
La grande rivière du bonheur

P. Sol La
C'était un mirage
Fa#7 Sim
Il n'y avait pas de rivière
Sol Ré
Et la bonne et riche et douce terre
La7 Ré
N'était que du sable
Sol La
Il reprend sa course
Fa#7 Sim
Vers une autre source
Sol Ré Mim7 La7
Il finira par trouver le puits de la liberté

3. Un homme des sables
Des plaines sans arbres
S'en va de son pays
Au-delà des dunes
courir la fortune
Le seul paradis pour lui
C'était un jardin sous la pluie

Rém
Si le grand barré du Solm est trop difficile, fais un petit barré.



سالمه ياسلامه (*Salma Ya Salama*) a été composée en 1919 par **Sayed Darwich** (un des pionniers de la musique égyptienne populaire). Les paroles originales (en arabe) étaient du poète turco-égyptien **Badie' Khayri**. La chanson aborde la nostalgie du pays natal, l'amour de la vie que l'on soit riche ou pauvre, et l'importance de la paix.

La version de Dalida

En 1977, *Salma Ya Salama* connaît un grand succès en France, grâce à la reprise de **Dalida**. Il y est question d'un homme qui erre dans le désert et voit un jardin paradisiaque, qui n'est en réalité qu'un mirage. Des versions en différentes langues ont ensuite été enregistrées par la chanteuse : espagnol, italien, allemand...

Dalida

Dalida, de son vrai nom **Iolanda Cristina Gigliotti** naît dans une famille italienne au Caire, en Égypte, en 1933. Elle prend des cours de théâtre et se présente à des concours de beauté (elle devient Miss Égypte en 1954). Après avoir joué dans quelques films, elle se rend en France pour poursuivre sa carrière. Elle s'oriente vers la chanson et y rencontre de grands succès (*Bambino, Come Prima, Les enfants du Pirée...*) Elle s'essaya à des styles de musique variés. Souffrant d'une grave dépression, elle se suicide en 1987. Depuis sa mort, c'est son frère cadet, Orlando, qui gère les rééditions de ses albums.



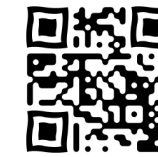
Version française
(1977)



Version originale
(arabe égyptien)



Par Alabina
Olé y ola
(2011)



Par Ibrahim Maalouf
(trompettiste - 2017)

J'ai compris...

Dalida a écrit <i>Salma Ya Salama</i> .	vrai	faux
La traduction française est fidèle à l'original.	vrai	faux
Orlando gère la carrière posthume de sa sœur.	vrai	faux